

# SONIA BORREL PEIRÓ

Móvil: 692 512 099  
C.P. : 46026 - Valencia  
Email: sonia.bp@hotmail.com  
Linkedln: <https://es.linkedin.com/in/soniaborrel>



---

**Trilingüe (francés - castellano - inglés y valenciano hablado y leído).  
Con una de experiencia 16 años en docencia del idioma para niños y adultos.  
Por mis dotes de docente he permitido que mis alumnos aprueben  
sus exámenes oficiales y que consigan desenvolverse sin problemas  
en el mundo laboral francés.**

---

## Formación Académica

- 1997 - 1998** **Preparación al profesorado de español (CAPES)** en la Universidad Aix-Marseille I (Francia).
- 1993 - 1997** **Diplomatura de Lenguas Extranjeras Aplicadas** (inglés - español - comercio) en la Universidad Aix-Marseille I (Francia) y redacción de una tesina sobre la Comunidad Valenciana.  
**Equivalencia a Grado** por el Ministerio español de Educación, Cultura y Deporte.
- 2015** **Certificado de Profesionalidad de Promoción turística local e información al visitante** (nivel de cualificación 3 - 730 horas) con el SERVEF en la Academia ADAMS (Valencia) y prácticas como guía de turismo promocionando el Santo Cáliz de Valencia.

## Experiencia Laboral

- 2022** **Profesora de francés** para la academia **FT FORMACIÓN**: clases de nivel B1 a empleados de las empresas GLOBAL OMNIUM y AGUAS DE VALENCIA.
- 2020 - 2021** **Profesora y tutora de francés online** para la empresa **VIRENSIS**: cursos de nivel A1 y A2 a trabajadores y desempleados: como profesora: planificación e impartición de clases, elaboración y corrección de ejercicios y de exámenes finales; como tutora: acciones orientadoras y de apoyo al aprendizaje, corrección de ejercicios y elaboración y corrección de exámenes finales.
- 2019 - 2020** **Profesora de francés e inglés** en dos CEAM (Centros Especializados de Atención a los Mayores) para la empresa **CLECE S.A.**: planificación e impartición de clases a grupos de distintos niveles.
- 2019 - 2020** **Auxiliar administrativa e intérprete francesa** para el joyero **JAIBOR**: Asesoramiento al cliente en el ámbito internacional, gestión de pedidos, Photoshop, redes sociales.
- 2018** **Auxiliar administrativa para IBERFLORA** en **FERIA VALENCIA**: Tareas administrativas, traducción al francés y al inglés de folletos y de la página web, atención al cliente telefónica y presencial para el mercado francés del sector verde, traducción simultánea.
- 2018** **Coordinadora de proyectos ERASMUS** en el **Centro Superior de Hostelería del Mediterráneo**: Gestión de prácticas para estudiantes Erasmus en Valencia (proyectos K1)
- 2017** **Profesora de francés** en una empresa de logística portuaria (**BRAID LOGISTICS**): planificación e impartición de clases.
- 2016 - 2017** **Profesora de francés e inglés** de todos los niveles para la academia de idiomas **BEWARE WE SPEAK ENGLISH** y en **Capitanía general de Valencia**
- 2015 - 2016** **Profesora de francés** en la empresa ARHIS.
- 2015** **Auxiliar turístico** en la Tourist Info de El Perelló: Atención al público y guía de turismo en El Perelló.
- 2011 - 2013** **Digitalizadora y subtituladora (valenciano y castellano)** para la empresa de subtitulación para deficientes auditivos **CINEMATEXT MEDIA S.A.** en Televisión Valenciana: Captura de las películas y los programas por ordenador (en formato menor) y envío por FTP de los vídeos generados a la empresa ubicada en Madrid y subtitulación.

2007 - 2011	<b>Técnico en electrónica digital</b> (Digitalizadora) para la empresa <b>ZZJ TELEVISIÓN MUNDOVISIÓN</b> (ubicada en Sevilla) en Televisión Valenciana: Digitalización.
2011	<b>Traducciones de catálogos turísticos de El Corte Inglés</b> (de castellano a francés) para la empresa LINGUASERVE <b>Internacionalización de Servicios, S.A.</b>
2010	<b>Traducciones audiovisuales</b> para la empresa <b>SUBTITULA'M</b> (de castellano a francés y de francés a castellano).
2007	<b>Sincronización de subtítulos de películas</b> para la empresa <b>SUBTITULA'M</b> en la Filmoteca de Valencia: Durante el pase de las películas, se introducen los subtítulos ya traducidos sincronizándolos con la película.
2006 - 2007	<b>Monitora encargada de talleres de inglés</b> en tres colegios para la empresa <b>DIDALIA</b> y <b>profesora particular de francés e inglés</b> para la empresa <b>FORMANDO A DOMICILIO.</b>
2006	<b>Profesora particular de francés e inglés</b> en la provincia de Valencia, España.
2006	<b>Profesora de inglés y animadora</b> en la <b>ENGLISH SUMMER SCHOOL S.L.</b> de Sagunto (Valencia).
2006	<b>Profesora particular de francés</b> en la provincia de Valencia, España.
2001 - 2005	<b>Agente de Policía Municipal</b> en Marsella, Francia: Vigilancia, dirección del tráfico y servicios de orientación a los turistas.
1998 - 2001	<b>Atención telefónica al cliente</b> de información y servicios para el <b>Ayuntamiento de Marsella</b> , Francia.
1998	<b>Recepcionista en la funeraria municipal</b> de Marsella: Atención al cliente, atención telefónica y gestión de la documentación de los servicios

## Formación complementaria

2019	<b>Curso de Photoshop CS 6</b> (60 horas) en modalidad de teleformación.
2014	<b>Curso de Experto en E-learning</b> (40 horas) en línea en la Academia ADAMS (Valencia)
2014	<b>Curso de Formador de formadores</b> (120 horas) en la Academia ADAMS
2009 - 2010	<b>Curso monográfico de inglés: Traducción aplicada I</b> (60 horas) en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia
2008 -2009	<b>Curso de Traducción asistida por ordenador con SDL Trados y Wordfast</b> con la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) (100 horas)

## Idiomas

**Francés** (lengua materna y nivel C2 por la EOI), **Español** (bilingüe), **Inglés** (nivel B2 por la EOI) y **Valenciano** (nivel C1 "mitjà" por la Junta Qualificadora de Coneixements de València)

## Informática

Nivel alto en Office 365  
Wordfast (traducción asistida por ordenador)  
PhotoShop CS6  
E-learning

## Otros datos de interés

Disponibilidad e incorporación inmediata.  
Horario flexible.  
Permiso de conducir B1